

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wystawię ją na zniszczenie: Nie będzie przycinana i (nie będzie) pielona, lecz porośnie cierniem i ostem. I rozkażę obłokom, by nie spuszczały na nią deszczu.         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wystawię ją na zniszczenie: nie będzie przycinana i nie będzie pielona. Niech porasta cierniem i ostem! A obłokom rozkażę, aby na nią nie spuściły ani kropli deszczu. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I uczynię z niej pustkowie. Nie będzie przycinana ani okopywana, ale porośnie cierniem i ostem; chmurom także nakażę, aby nie spuszczały na nią deszczu.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I uczynię ją pustą; nie będzie obrzezywana, ani okopywana, ale porośnie ostem i cierniem; obłokom też przykażę, aby na nią więcej dżdżu nie spuszczały.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zostawię ją pustą: nie będą jej obrzezywać ani kopać i poroście tarniem i cierznem, a obłokom przykażę, aby na nią dżdżu nie spuszczały.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zamienię ją w pustynię, nie będzie przycinana ni plewiona, tak iż wzejdą osty i ciernie. Chmurom zakażę spuszczać na nią deszcz.                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zniszczę ją doszczętnie: Nie będzie przycinana ani okopywana, ale porośnie cierniem i ostem, nadto nakażę obłokom, by na nią nie spuszczały deszczu.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Uczynię z niej ruinę: nie będzie przycinana ani przekopywana, zarośnie cierniem i ostem, chmurom rozkażę, aby nie spuszczały na nią deszczu.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Uczynię z niej pustkowie! Nie będzie przycinana ani okopywana, zarosną ją ciernie i osty. Chmurom nakażę, aby nie zraszały jej deszczem!”.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I uczynię z niej [dzikie] pustkowie. Nie będzie się jej przycinać ani okopywać, a rósć w niej będą ciernie i osty. I chmurom dam zakaz, by nie zraszały jej deszczem!  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і оставлю мій виноградник і не обрізуватиметься, ані не копатиметься, і піде на нього тернина, як на землю. І Я заповім хмарам, щоб не посиляли на нього дощ.          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uczynię ją pustkowie; nie będzie przycinana, ani okopywana, lecz porośnie ostem i cierniem; także chmurom wzbronię ją zraszać deszczem.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I sprawię, że zostanie zniszczona. Nie będzie przycinana ani okopywana. I porośnie ciernistym krzewem i chwastami; a chmurom nakażę, by nie spuszczały na nią deszczu. |